

Essai d'un cadre réflexif bourdieusien pour le bon sens en traduction en Turquie¹

Emine Bogenç Demirel
Université Technique de Yıldız
emine.bodem@gmail.com



Synergies Turquie n° 5 - 2012 pp. 165-173

“Une science réflexive de la société
implique ou inclut une éthique.”
(Pierre Bourdieu, 1992 : 337)

“La mondialisation favorise-t-elle les échanges culturels
internationaux et l’hybridation des cultures ou est-elle
avant tout l’expression d’un impérialisme économique
qui s’accompagne d’une hégémonie culturelle?”

(Gisèle Sapiro, 2008 : 7)

Résumé : L'évolution technologique, facteur déterminant de la mondialisation, en combinant les nouveaux modes de communication permet d'intégrer des forums hybrides et des nouvelles réalités dans les fonctions de la traduction. Cet article s'interrogera sur la façon dont la mondialisation économique, dans sa composante technologique conditionne d'une part les pratiques de traductions en Turquie et d'autre part l'insuffisance dans la formation universitaire à la traduction qui précède l'entrée véritable dans la vie active des jeunes traducteurs. La sociologie de la traduction, notamment la réflexivité bourdieusienne nous paraît permettre de trouver le bon sens revêtant un système à caractère durable entre théories et réalités en traduction.

Mots-clés : Réflexivité bourdieusienne, sociologie de la traduction, traduction durable, innovation technologique, bon sens en traduction.

Bourdieu özdüşünümselliğiyle Türkiye'de çeviri alanına sağduyulu bakabilmek

Özet : Küreselleşme ideolojisinin en temel dinamiklerinden biri olan teknolojik gelişme, hibrit karakterli yeni iletişim araçlarıyla eklenerek çevirinin işlevlerine yeni gerçeklikler getirmektedir. Bu makalede, teknoloji altyapılı ekonomik küreselleşmenin Türkiye'de çeviri pratiklerini nasıl biçimlendirdiği ve genç çevirmenlerin profesyonel hayata adım attıklarında almış oldukları çeviri eğitiminin yetersizlikleri tartışılmaktadır. Çeviri sosyolojisi ve özellikle Bourdieu özdüşünümselliğinin çeviride kuramlar ve gerçeklikler ilişkisine sağduyulu ve sürdürülebilir işbirliklerle yapıcı çözümler getirilebileceği önerilmektedir.

Anahtar sözcükler : Bourdieu özdüşünümselliği, çeviri sosyolojisi, sürdürülebilir çeviri, teknolojik yenilenme, çeviride sağduyu.

Bourdiesian self-reflectivity on translation common sense in Turkey

Abstract : Technology, as the most dynamic component of globalization, combining with the new concepts of communication, brings hybrid styles and new functions to translation. This paper will deal with technology, economic globalization and their effect on translation practice and translator training in Turkey. The paper also discusses why the translator training system cannot supply the demands of the markets and if the translator training provided by university departments is sufficient for the students to get into the job market after graduation. These questions will be answered within sociology of translation and especially within Bourdieusian self-reflectivity approach, which suggests providing some common sense related to sustainable translation and correlation between translation theories and realities.

Key words: Bourdieusian self-reflectivity, sociology of translation, sustainable translation, technological innovation, common sense for translation.

Les nouvelles scènes de production constituées par la mondialisation des marchés et de la concurrence sont mouvantes, remplies d'incertitudes et d'imprévus. Aujourd'hui, les normes universelles de jeu compétitif s'établissent et la concurrence s'impose comme un objectif à réaliser. Comme l'indique Gisèle Sapiro (2009 : 7) "les transformations récentes affectent la chaîne de production du livre (...)." C'est à partir de la prise en compte de la dimension spatiale et territoriale que cette logique concurrentielle se traduit par une mutation profonde des structures et stratégies industrielles.

Le mode de production du manga et la création de Manga Network, un réseau international de recherche n'est-il pas le résultat significatif de ces nouvelles structures compétitives? Or, les mangas tenant la vedette des traductions sont devenus ainsi "au tournant du XXI^e siècle un élément important de la globalisation culturelle qui accompagne la mondialisation économique." (Bouissou, 2008 : 42)

La mondialisation, et particulièrement le fait de la mobilité internationale dans le secteur de la traduction, suscite notamment une intensification des traductions partout dans le monde, donc aussi en Turquie. Parmi les facteurs d'accroissement et les dynamiques de la mondialisation, l'innovation technologique joue un rôle majeur. Elle s'explique en grande partie par une tendance à l'ouverture de la transformation des pratiques propres à la technologie qui offre des modes de communication ou encore un tremplin d'ouverture au social par des réseaux divers. Se crée ainsi un mythe sur *Internet*, avec ses applications *web*.

Désormais une pluralité des concepts oblige à réinterroger la place de la traduction -de la **traduction** à la mise en place de forums hybrides- et ainsi à intégrer de nouvelles réalités dans ses fonctions.

Contexte en question

Notre travail se propose d'interroger par le biais du *bon sens* les nouvelles fonctions de la traduction en Turquie. Pour ce faire, différents axes de réflexion sont proposés. Les enjeux économiques de la mondialisation, entourant

l'utilisation des technologies de l'information, conditionnent les pratiques de traduction en Turquie. La place de l'innovation technologique dans le domaine de la traduction nous y révèle-t-elle une nouvelle industrie de la traduction ou comme dit Yves Gambier (2009 : 33) une certaine "professionnalisation" ? Quelles sont les contradictions avec la formation qui précède l'entrée dans la vie active des jeunes traducteurs ? Le rôle essentiel de l'innovation technologique serait-il applicable dans la formation à la traduction ? Et quant à l'amélioration de la qualité de traduction finie, est-ce un souci permanent ?

Les exemples de traduction qui relèvent plus particulièrement de l'efficacité communicationnelle propres au secteur Internet ou aux sites web de divers bureaux de traduction ou encore aux associations de traduction en Turquie seront traités.

Appel au *bon sens*

Pour parler de bon sens, une définition s'avère nécessaire et à cette fin nous prendrons celle proposée par André Lalande (1983 : 117) dans *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*: "le bon sens (...) désigne spécialement la puissance de *bien* juger, avec sang-froid et justesse, dans les questions concrètes qui ne comportent pas une évidence logique simple". Ce concept pivot, par suite, entrant dans la composition d'un système à caractère durable, revêt-il de nouvelles dimensions ?

Objectifs/ approche méthodologique et quelques postulats

S'inscrivant dans la définition du bon sens, nous profiterons des notions et concepts de la *sociologie de la traduction* et particulièrement de la *réflexivité bourdieusienne* afin d'aborder le domaine de la traduction en Turquie, et de façon précise la traduction spécialisée.

Cette approche méthodologique du processus d'importation et de réception, c'est-à-dire des "conditions sociales de la circulation internationale des biens culturels" (Bourdieu, 2002 : 3), se caractérise par un tournant *réflexif*, de manière *relationnelle* et de ses rapports étroits avec les *pratiques de traduction*, trois axes qui s'engagent à la jonction des grandes discussions actuelles 'Théories et Réalités en Traduction'.

Bourdieu (avec Wacquant, L. J. D., 1992) décrit sa sociologie réflexive comme une "auto-thérapie." La critique s'apparente, au sein d'un champ éthique, d'abord à une sorte de retournement critique sur soi, puis sur une expérience réflexive de son passé ou ses propres présupposés (Bourdieu, 1992 : 21). Le rapport entre le secteur de la traduction et sa formation conduit donc à poser une série de questions proprement sociologiques qui portent sur divers enjeux: l'industrie de la traduction, l'innovation technologique, la professionnalisation, la viabilité, la confiance, la concurrence, les besoins, les réseaux sociaux, les maisons d'édition, les éditeurs, les dynamiques institutionnelles, la formation universitaire en traduction et les jeunes traducteurs.

Aussi faut-il rappeler que la corrélation entre qualité/temps/prix reste toujours une préoccupation bien présente. La circulation transnationale des biens culturels doit prendre en compte tous types de contraintes politiques et/ou économiques qui pèsent sur ces échanges, les agents de l'intermédiation et les processus d'importation et de réception dans le pays d'accueil (Heilbron, et Sapiro, 2007 : 2).

Mondialisation dans le secteur de la traduction / Innovation technologique

De nouvelles technologies au support de la communication (NTIC -Nouvelles technologies de l'information et de la communication / NICT -*New information and communication technologies*) apportent une nouvelle dimension au secteur de la traduction.

Récapitulons les réalités les plus marquantes en nous référant aux pensées de Gisèle Sapiro (2008 : 65) et Yves Gambier (2009 : 39): la montée en puissance des agents littéraires et l'emprise des contraintes commerciales sur la circulation des livres, la domination de l'anglais, les multimédias et les technologies, la diversification des langues traduites, la multiplication des fonctions à remplir en même temps, la spécialisation poussée et la prolifération des étiquettes.

Et, comment allier aujourd'hui les pratiques propres à la traduction aux sciences informatiques ? Par les équipes de traduction, un groupe de traducteurs, réviseurs, graphistes, web-designers, chefs d'équipe et bien d'autres... C'est à l'équipe de garantir la cohérence et la qualité d'une traduction tout en renforçant la satisfaction de la clientèle. Si nous regardons de près ce nouveau paradigme, le traducteur est face à l'apparition de nouveaux concepts de systèmes d'information, de mémoires de la traduction qui assurent la qualité et la rapidité. Ainsi, toutes les traductions y sont stockées et réutilisées. D'où se révèle la mise en place d'une division cognitive du travail plus sélective. Grâce aux temps de traduction optimisés, il est aussi possible d'accepter davantage de missions et d'augmenter le nombre d'affaires.

Actuellement c'est l'ère de l'ouverture au social par des réseaux. Les médias sociaux et les professionnels du *social marketing* deviennent des acteurs ou des agents importants. Tentons, à présent, de regarder les exemples qui sont manifestement liés à la traduction, les tendances et les nouveautés du secteur en Turquie.

Exemple d'efficacité communicationnelle sur Internet

L'*Internet* a donné la possibilité de la réalisation des applications différentes dans le monde entier. Nous voulons présenter un exemple, seul de son genre, propre au secteur Internet, un service de TEB KOBİ TV (www.tebkobitv.com), qui est un projet de responsabilité sociale d'une banque: c'est le modèle *KOBİLingo*. "Avec *KOBİLingo* le monde parle votre propre langue!" (www.kobilingo.com)



Figure 1. Page d'accueil de KOBILingo en français publiée avec l'aimable autorisation de Banque TEB (Türkiye Ekonomi Bankası)

KOBILingo est une plateforme de communication instantanée en ligne sur Internet qui permet une communication dans votre propre langue avec vos interlocuteurs étrangers. Quelle que soit la langue que vous utilisez, KOBILingo transmet vos textes au destinataire, dans la langue concernée et vice-versa. Par ailleurs, l'objectif social de ce projet est de rendre cette plateforme gratuite, accessible à tous -particuliers, entreprises- et largement aux PME.

Sites web de divers bureaux de traduction et la professionnalisation

Les sites web fournissent de plus en plus d'opportunités diverses de traductions pour les traducteurs. Ils y trouveront des articles variés sur l'état du marché de la traduction. Toutes les questions sur la traduction de documents, contrats, sites web, vidéos, sous-titres... sont à la portée du concerné. Les documents peuvent être téléchargés à partir du site web du bureau de la traduction.

D'après les recherches réalisées sur les sites web par les étudiants de la dernière année de licence pendant les cours de *Sociologie et Traduction*, nous avons remarqué la variété des rubriques d'offre spécifique adaptée à la demande clientèle. Afin de répondre aux exigences, les bureaux équipés avec les technologies avancées, intègrent des programmes efficaces. Les représentations visuelles des sites réalisées pour capter l'attention se composent des rubriques suivantes : Publicités/Localisations/Solutions/Exemples de traductions/Possibilités de stage/Réseaux dans les médias sociaux/Formations/Lexiques/Bases de données terminologiques/ Politiques de confidentialité/ Accréditations/ Projets/Productions de textes/Organisations/Tourisme...

Cependant, avec un regard *réflexif* et *relationnel*, les bureaux doivent se concentrer davantage sur les évaluations des besoins, assurant un suivi des opérations et élaborant un plan d'action.

Exemples d'association et pratiques de traduction

La présence de plusieurs associations de plus en plus actives et dynamiques tenant le rôle de médiateur entre les différents agents traductifs ont beaucoup contribué aujourd'hui à développer le secteur de la traduction. Essayons d'énumérer les plus importantes :

- (a) *Çeviri Derneği* (Association de la Traduction, www.ceviridernegi.org)
- (b) *Çeviri İşletmeleri Derneği* (Association des Sociétés de Traduction, www.cid.org.tr)
- (c) *Türkiye Çeviri Öğrencileri Birliği TÜÇEB* (Association Fédérative des Etudiants en Traduction, www.tuceb.com)

L'association *TÜÇEB*, créée par les étudiants, est devenue un réseau social important utilisant activement les médias sociaux entre étudiants / académiciens/traducteurs et divers agents. Ils organisent régulièrement des séminaires, des colloques quasi partout en Turquie; ce qui élargit les réflexions traductives sur d'autres villes, ainsi en dehors d'Istanbul.

Nous constatons par ailleurs une volonté basée sur un partage d'expériences entre les différents acteurs du secteur de la traduction, parmi lesquels les entreprises jouent un rôle majeur disposant de nombreuses données diverses et variées. Grâce à *Tekom*, développeur des suites logicielles Wordfast et PlusTools (www.tekom.com.tr), un comité d'initiative a été créé *Tekom-Turquie*.

Cette activité récente a pour objectif de réunir les associations, les bureaux de traduction et les départements de traduction afin de développer *l'écriture technique/technical writing*. Les conférences intitulées "Aspects in Production and Translation of Technical Documentation" (Université Doğuş - décembre 2011), "Structuring Technical Documentation" (Université d'Istanbul - mars 2012) et dernièrement "Technical Communication and Marketing" (Université technique de Yıldız - juin 2012) à Istanbul ont été très bénéfiques tout autant pour le marché que pour le secteur académique.

A travers ces activités associatives, face aux réalités économiques, des compétences relationnelles/communicationnelles/professionnelles liées aux qualités propres au traducteur commencent à être développées vers un dialogue durable dans le champ de la traduction en Turquie.

Les paroles d'Umberto Eco (2003 : 11) résument parfaitement ces initiatives dynamiques: les "problèmes sont toujours déterminés par des *expériences* (...)," celles qui ne sont malheureusement pas suffisamment exploitées dans la formation universitaire de la traduction en Turquie.

Formation universitaire à la traduction

La pédagogie de la traduction occupe désormais une place importante dans l'enseignement supérieur du fait de la reconnaissance de la traduction comme profession à part dans le monde entier. Mais avec ce besoin symbolique et attirant, de nouveaux départements de traduction s'ouvrent partout en Turquie

et les formateurs restent toujours insuffisants. Les cursus élaborés ne sont pas conformes aux besoins du marché turc, d'où vient l'utilité de réfléchir sur l'innovation de cursus conformes au besoin du marché. Nous nous en tiendrons ici à quelques objectifs réflexifs qui ont trait au bon sens dont bénéficierait une formation universitaire de la traduction. Pour aborder le thème de la pédagogie de traduction, nous devons définir les principes de base et les exigences en matière professionnelle, pour établir un terrain d'entente commun à toute formation de traducteurs, il faut définir, voire typifier les besoins éducatifs -particulièrement en équipements technologiques innovants/performants, personnels et services associés- et trouver des objectifs communs, pour une actualisation du champ de recherche, les départements doivent s'interroger et mettre en question leur cursus.

En effet, nous sommes conscients que pour prévoir le futur, il faut savoir faire une critique du présent. Et dans cette perspective, tout comme l'exprime Yves Gambier (2001 : 75), "une des finalités de l'université demeure la formation de spécialistes aptes à évoluer, aptes à innover, aptes à esquisser le futur".

Bilan et nouvelles perspectives

Les exemples donnés plus haut représentent un panorama sélectif de la situation actuelle de la traduction en Turquie. C'est par une démarche réflexive et relationnelle que nous avons essayé d'élaborer, modestement, l'analyse des pratiques et de retrouver par le bon sens les nouvelles perspectives. Au bout de quatre ans d'études, les jeunes traducteurs n'arrivent pas à obtenir leur indépendance économique. Beaucoup d'agences préfèrent employer des traducteurs bon marché; ce qui risque de mener à une diminution de la qualité des traductions. Comme le dit Bourdieu (1992 : 468), "fast writing" et "fast reading" peuvent nous amener à créer un nouveau concept "fast translating," donc un travail nécessitant une amélioration dans la qualité scientifique.

Le bon sens est un *partage équitable* dans un milieu dynamique et symbolique. Pour assurer la qualité de traduction, il faut respecter les conditions de production suivantes :

- (a) Augmenter la relationalité et la réflexivité des agents actifs du domaine de la traduction,
- (b) Savoir utiliser les nouvelles technologies à l'université,
- (c) Accorder de l'importance à la recherche documentaire et terminologique,
- (d) Inverser les clichés qualité/prix/temps, pour une traduction de qualité, en temps réel, à un prix équilibré,
- (e) "Savoir ralentir au lieu d'accélérer" comme dit Alain Badiou (Université du Bosphore) à İstanbul (novembre 2011),
- (f) Faire plus de *praxis*, surtout dans le milieu des académiciens,
- (g) Faire plus de critique de la traduction,
- (h) Donner à de jeunes traducteurs l'occasion de connaître les différents secteurs et de se spécialiser dans des domaines spécifiques,
- (i) Utiliser les médias sociaux,
- (j) Profiter des démarches du développement durable, un nouvel enjeu important.

Et, pour un *partage de bon sens*, socialement équitable, juridiquement et économiquement viables, nous proposons une *traduction durable*:

TD = Social + Droits + Economie

Tout comme la politique de *développement durable* pour contribuer à l'avènement d'un monde plus juste et durable, nous pouvons mener, à présent, une politique de *traduction durable*, un grand nombre d'actions visant à propager les avantages de la technologie selon les besoins, tout en améliorant notamment les *législations applicables* et les *impacts sociétaux*. L'idée d'un développement pouvant à la fois réduire les inégalités sociales, l'insécurité dans le secteur de la traduction et la pression sur l'environnement exercée par la mondialisation (Froger, 2006 : 12), doit se tourner vers des projets de responsabilité sociale.

En fait, les mots de Bourdieu (1984 : 45) balisent parfaitement le développement de notre texte: "Tout progrès dans la connaissance de la nécessité est un progrès dans la liberté *possible*".

Bibliographie

- Bouissou, J. M. 2008. Pourquoi le manga est-il devenu un produit culturel global ? *Esprit*.
- Bourdieu, P. 2002. "Les conditions sociales de la circulation internationale des idées". *Actes de la recherche en sciences sociales*, no 145.
- Bourdieu, P. 1984. *Questions de sociologie*. Paris, Ed. de Minuit.
- Bourdieu, P. 1992. *Les règles de l'art*, Paris, Ed. du Seuil.
- Bourdieu, P. et Wacquant, L. J. D. 1992. *Réponses. Pour une anthropologie réflexive*. Paris, Ed. du Seuil.
- Eco, U. 2003. *Dire presque la même chose*. Paris, Ed. Grasset.
- Froger, G. (dir.) 2006. *Mondialisation contre le développement durable?*. Bruxelles, P.I.E.-Peter Lang.
- Gambier, Y. 2001. Professionnaliser la formation des traducteurs?. *Formation des traducteurs (2)*. Paris, La Maison du dictionnaire.
- Gambier, Y. 2009. Vers de nouvelles perspectives traductionnelles et traductologiques. *Colloque International de Traduction: La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international*, Istanbul, Dinç Ofset Matbaacılık.
- Heilbron, J., et Sapiro, G. 2007. Pour une sociologie de la traduction : bilan et perspectives. *Pour un espace des sciences sociales européen (ESSE)*, 2. Récupéré de <http://www.espace-se.org/art-257.html>
- Lalande, A. 1983. *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*. 14e édition, Paris, Presses Universitaires de France.

Sapiro, G. [sous la direction de] 2008. *Translatio*. Paris, CNRS Editions.

Sapiro, G. [sous la direction de] 2009. *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris, Nouveau Monde éditions.

Note

¹ Ce travail qui a donné lieu à la rédaction d'un article, a été présenté lors du 1^{er} *Forum T & R Théories & Réalités en Traduction et Rédaction* organisé les 16-17 décembre 2011 à l'Université de Bretagne Occidentale (Brest-France).